

## КАЛЬКУВАННЯ ЯК СПОСІБ ПЕРЕКЛАДУ АВІАЦІЙНИХ ТЕРМІНІВ

Зважаючи на стрімкий розвиток авіаційної галузі по всьому світу та співпрацю українських авіакомпаній з міжнародними, з'явилося безліч авіаційних термінів які потребують перекладу. Очевидно, що будучи новими, вони не мають відповідників в українській мові, тому такі терміни можна віднести до безеквівалентної лексики. Існує декілька способів перекладу безеквівалентної лексики українською, найбільш вживаним є калькування.

Калька – слово або вираз, що утворений за взірцем слова чи виразу з іншої мови[2, с.326]. Калькування, як спосіб перекладу, виокремили французькі лінгвісти Жан Дарбельне і Жаль-Поль Вінї. Вчені розділи перекладацькі прийоми на два типи: прямий переклад та непрямий переклад. Калькування разом із запозиченням та дослівним перекладом згідно з цією класифікацією вважаються прямим перекладом.

Доцільно відзначити, що калькування, як спосіб творення нових мовних одиниць є не достатньо вивченим лінгвістичним явищем. Причиною тому є те, що деякі лінгвісти не виокремлюють калькування як окремий перекладацький прийом. Вони вважають його різновидом запозичень чи отожднюють з буквальним перекладом. Микола Шанський, російський лінгвіст, розділив кальку на три групи: лексична (семантична та словотворча) фразеологічна та напівкалькування.

Калькування частіше застосовується при перекладі складних слів та термінів, часто цей спосіб перекладу використовують стосовно одного з компонентів складних слів[1, с.286].

У більшості випадків при перекладі авіаційних термінів використовують словотворчу кальку та напівкалькування.

Словотворча калька це слово чи термін, що виникли шляхом буквального перекладу українською з іноземної мови слів просто по частинам: префікс, корінь суфікс. Як правило така калька не відчутна носіям мови. Прикладами такої кальки серед авіаційних термінів є : *ground support equipment* - засоби наземного обслуговування, *space shuttle* - космічний корабель, *auto gyro* - авто жуп, кут атаки - *angle of attack*, *flight hours* - години нальоту.

Напівкалькування це тип калькування при якому дослівно перекладають лише один елемент фрази чи терміну. Саме цим типом найчастіше користуються при перекладі термінів. Приклади: *allweather operation* - **всезгодні** польоти, *shock wave* - ударна **хвиля**, мала **авіація** - *general aviation*, *aneroid capsule* - **анероїдна** коробка, *tape display* - **стрічковий** індикатор.

Отже, висновуємо, що такий спосіб перекладу як калькування є досить вдалим для перекладу авіаційної термінології.

Список літератури:

- 1.Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан – К.: НОВА КНИГА, 2004. – 575 с.
2. Скопенко О.І. Сучасний словник іншомовних слів / О.І. Скопенко – К.: Добробут, 2006. – 789 с.